

Annexe 1. ASES Score dans sa version originale

	Yes no trouble	Slight trouble	Moderate trouble	No, I can't
1) Can you throw a ball overhand?				
2) Can you sleep on your shoulder comfortably?				
3) Can you put on your coat unassisted?				
4) Can you wash your back/fasten your bra?				
5) Can you use toilet tissue?				
6) Can you comb your hair/Wash you hair?				
7) Can you lift ten pounds (a full gallon container) above the level of your shoulder?				
8) Can you reach a shelf over your head?				
9) Does your shoulder allow you to work full time at your regular job (or if not working-your regular activities)?				
10) Does your shoulder allow you to do your regular sports?				I don't play sports
On average, how much shoulder pain have you experienced in the last week				
No pain _____ Extreme pain				

Appendix C. Arabic translation of ASES Score

ضع علامة أمام (قدام) الحالة التي تناسبك:

لا أستطيع	بصعوبة	بصعوبة قليلة	نعم بدون صعوبة	
				1. هل تستطيع رمي (تنجمشي ترمي) كرة بيد واحدة
				2. هل تستطيع النوم (تنجمشي ترقد) على جنبك و أنت مرتاح
				3. هل تستطيع أن تلبس (تنجمشي تلبس) قميصك (تر يكوك) وحدك
				4. هل تستطيع غسل (تنجمشي تغسل) ضهرك
				5. هل تستطيع (تنجمشي) تتوضئ (تطهر) وحدك بعد دخول الحمام
				6. هل تستطيع غسل (تنجمشي تغسل) شعرك وحدك

				7. هل تستطيع حمل (تنجمشي تهبز) 10كغ أعلى من كتفك
				8. هل تستطيع الوصول (تنجمشي توصل) إلى رف أعلى من رأسك
				9. هل يمكنك (يخليكشي) كتفك أن تعمل يوم كامل أو أن تقوم بأنشطتك الاعتيادية(المعتادة)
				10. هل يمكنك (يخليكشي) كتفك أن تعمل الرياضة المعتادة

ما هو معدل شدة الأوجاع في كتفك في الأسبوع الأخير ؟

أقصى وجع

لا وجع

Annexe 2. ASES Score dans sa version arabe

ضع علامة أمام (قدام) الحالة التي تناسبك:

لا أستطيع	بصعوبة	بصعوبة قليلة	نعم بدون صعوبة	
				1. هل تستطيع رمي (تنجمشي ترمي) كرة بيد واحدة
				2. هل تستطيع النوم (تنجمشي ترقد) على جنبك و أنت مرتاح
				3. هل تستطيع أن تلبس (تنجمشي تلبس) قميصك (تر يكوك) و حدك
				4. هل تستطيع غسل (تنجمشي تغسل) ضهرك
				5. هل تستطيع (تنجمشي) تتوضئ (تطهر) و حدك بعد دخول الحمام
				6. هل تستطيع غسل (تنجمشي تغسل) شعرك و حدك
				7. هل تستطيع حمل (تنجمشي تهز) 10 كغ أعلى من كتفك
				8. هل تستطيع الوصول (تنجمشي توصل) إلى رف أعلى من رأسك
				9. هل يمكنك (يخليكشي) كتفك أن تعمل يوم كامل أو أن تقوم بأنشطتك الاعتيادية(المعتادة)
				10. هل يمكنك (يخليكشي) كتفك أن تعمل الرياضة المعتادة

ما هو معدل شدة الأوجاع في كتفك في الأسبوع الأخير ؟

أقصى وجع

لا وجع